



# UNIVERSITÀ DI PISA

---

## LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA II

### GALINA PITKEVICA

Anno accademico	2023/24
CdS	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Codice	1077L
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA II	L-LIN/21	LEZIONI	54	VIKTORIA LAZAREVA GALINA PITKEVICA

#### Obiettivi di apprendimento

##### *Conoscenze*

Il corso è articolato in due moduli: A (prof. Galina Pitkevica, 6CFU) e B (prof. Viktoria Lazareva, 3 CFU).

**I moduli A + B sono rivolti agli studenti del CDS in Linguistica e traduzione (curriculum linguistico) e agli studenti del CDS in Lingue, Letterature e Filologie Euro-Americane.**

**Agli studenti del CDS in Linguistica e traduzione (curriculum traduzione) è rivolto il modulo A e il laboratorio di traduzione (dott.ssa Chiara Rampazzo).**

Il corso ha l'obiettivo di maturare e consolidare competenze avanzate di lingua russa, teoriche e pratiche, nell'ambito della sintassi nella prospettiva sincronica (modulo A), delle strategie di comunicazione parlata e della mimesi dell'oralità nella scrittura (modulo B).

Alla fine del corso lo studente conoscerà:

- strutture sintattiche nella varietà scritta e orale
- strutture linguistiche orali assimilate nella scrittura narrativa

##### *Modalità di verifica delle conoscenze*

Le conoscenze acquisite saranno verificate attraverso:

- discussione collettiva
- lezioni di tipo seminariale
- assegnazione dei compiti e lavori in itinere

##### *Capacità*

Alla fine del corso lo studente sarà in grado di:

- riconoscere le strutture sintattiche e compiere un'analisi logica
- applicare le conoscenze teoriche acquisite nel processo di comunicazione e produrre unità del discorso in conformità con le regole sintattiche
- riconoscere, comprendere e tradurre i principali fenomeni linguistici legati all'assimilazione dell'oralità nella scrittura narrativa

##### *Modalità di verifica delle capacità*

Momenti di discussione collettiva; lezioni di tipo seminariale; prove in itinere.

##### *Comportamenti*

Lo studente acquisirà:

- autonomia di giudizio (saper valutare la complessità di un testo)
- capacità di approfondire autonomamente le proprie competenze professionali

##### *Modalità di verifica dei comportamenti*



## UNIVERSITÀ DI PISA

Momenti di discussione collettiva; lezioni di tipo seminariale; prove in itinere.

### Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Lo studente deve avere una conoscenza approfondita della struttura grammaticale e del sistema lessicale della lingua russa; avere le competenze linguistico-comunicative in lingua russa corrispondenti al livello C1.1 (B2+) secondo il Quadro Europeo di riferimento.

### Corequisiti

Frequenza dei corsi di dottorato.

### Indicazioni metodologiche

Il corso verrà erogato sotto forma di lezioni frontali tenute in lingua russa con l'ausilio di presentazioni PowerPoint. In aula gli studenti parteciperanno attivamente alle lezioni e svolgeranno i compiti e gli esercizi loro assegnati.

### Programma (contenuti dell'insegnamento)

#### Modulo A (prof. G. Pitkevica):

Sintassi della lingua russa. Sintassi e lessico. Sintassi e morfologia.

Frase semplice, tipi di frase. Il soggetto: modalità di espressione. Tipologia delle frasi impersonali. Frase complessa. Coordinazione e subordinazione.

Ordine degli elementi di una frase e struttura informativa.

1. <https://studfile.net/preview/9424618/page:2/>
2. <https://sci.house/russkiy-yazyk-scibook/predlojenie-kak-osnovnaya-sintaksicheskaya-84045.html>
3. <https://russkiyazyk.ru/sintaksis/vtorostepennye-chleny-predlozheniya.html>
4. <https://rus.1sept.ru/article.php?ID=200304703>
5. <https://static.my-shop.ru/product/pdf/374/3736490.pdf>
6. <https://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=27683>
7. <https://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=27683>
8. <https://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=27683>
9. <https://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=27683>

<https://studfile.net/preview/4271626/page:4/>

10. <https://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=27683>
11. <https://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=27683>
12. <https://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=27683>
13. <https://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=27683>
14. <https://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=27683>
15. <https://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=27683>
16. <https://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=27683>
17. <https://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=27683>
18. <https://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=27683>

#### Modulo B (prof. Viktoria Lazareva):

- Tratti peculiari del parlato, con particolare attenzione alla sintassi.
- Oralità e scrittura.
- Strategie traduttive.

### Bibliografia e materiale didattico

#### Modulo A (prof. G. Pitkevica):

##### Grammatica di riferimento:

1. <https://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=27683>
2. <https://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=27683>



## UNIVERSITÀ DI PISA

3. ????????? ????????????? ????????? ?????: ????????????? ????????? ??? ????????????? ????????? ????????????????? ????????????????? ????????????????? / ??? ??? .??. ????????? (???????????????? ?????????). — ???.: ?????????, 2015. —248 ? . — ?????? ??????????: <https://cdn1.ozone.ru/s3/multimedia-m/6009710158.pdf>
4. ????????? ? .? . ????????????????? ????????????? ????????????? [???????????????? ?????????] — ?????????: ????????? ?????, 2001. — ?????? ??????????: <https://chamillanquerussepour tous.nethouse.ru/static/doc/0000/0000/0188/188207.2xf10mgt1p.pdf>

???????????????????? ???????????????:

1. ????????? ?.?., ????????????????????? ?.?., ????????????? ?.?., ????????????? ?.?. ?????? ? ??????????????. ????????? ????? ??? ??????????????????. ????????? ?????????? . — ?????????: ??? ??. ?.? ??????????????, 2009.
2. ????????????? ?.?., ????????????? ?.?., ????????????? ?.? . ????????????????????? ????????????????? ????????????? ??????. — ?????????: ??????, 2004.
3. ????????????? ?.? . ????????????? ????????????????? .?? ????????? ? ??????. ????????????????? ??????????????. — ?????????: «???????????? ??????». ??????, 2015.
4. ????????????? ?.?., ????????????? ?.?., ????????????????? ?.? . ????????????? ?????? ????????????? ? ??????????????. ????????? ????????????? ????????????? ?????????? . — ?????????: ?? ?? ?? ??????, 2019.
5. <https://docs.google.com/document/d/1LrVaK-q4hwzQjWeAEJkmJSI052D.JpfgMzp-kvo-x93U/edit> ?????? . ???????????????

### Modulo B (prof. V. Lazareva):

1. Salmon L., Teoria della traduzione, Franco Angeli editore, 2017.
2. Osimo B., Manuale del traduttore, Hoepli
3. Zemskaja E.A. Russkaja razgovornaja re'. Lingvisti?eskij analiz i problemy obu?enija. Flinta, 2006 (parti indicate dal docente).
4. ? .? . ?????????, ????????? ?? ????????? ????????????????????? ?????? (?????? ?????????) // ?????????????????????????? ? 5 ? . ?5. ????????? ???????????????. ?.: ??????????????, ????????? ??????, 2011. (??? ?????? ????????? ?????????, ?????? ????????????? ?????? ? ?????????????).

Altri materiali saranno suggeriti durante le lezioni e messi a disposizione nella pagina Moodle del corso.

### Indicazioni per non frequentanti

Il programma del corso e i materiali didattici sono gli stessi che per gli studenti frequentanti. Il programma dettagliato d'esame verrà pubblicato su Moodle.

### Modalità d'esame

L'esame è costituito da una prova orale che prevede un colloquio in lingua russa sugli argomenti affrontati durante il corso.

### Note

#### Commissione di esame:

Galina Pitkevica, Viktoria Lazareva, Cinzia Cadamagnani; Francesca Romoli

**Il modulo B (prof.ssa V.Lazareva) si terrà nel 1 semestre e inizia il 2 ottobre.**

**Il modulo A (prof.ssa G. Pitkevica) e il laboratorio di traduzione si svolgerà nel II semestre.**

**Lezioni di dottorato con la dott.ssa Anna Lentovskaya iniziano dal 12 ottobre**

**Il corso della prof.ssa G.Pitkevica inizia lunedì 4 marzo.**

Ultimo aggiornamento 06/02/2024 15:02